

No. 40240

**United States of America
and
Greece**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic regarding mutual administrative assistance between their customs administrations. Athens, 31 July 1991

Entry into force: *17 January 1993 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Grèce**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République hellénique concernant l'assistance administrative mutuelle entre leurs administrations douanières. Athènes, 31 juillet 1991

Entrée en vigueur : *17 janvier 1993 par notification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC
REPUBLIC REGARDING MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic;

Considering that offenses against Customs laws are prejudicial to the economic, social, fiscal, and commercial interests of their respective Countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties and other taxes;

Convinced that action against Customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Services;

Convinced that mutual administrative assistance constitutes an effective instrument to combat illicit traffic in objects of a cultural or artistic nature;

Desirous to enhance and supplement mutual assistance practices already in effect between their Customs Administrations;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

“Customs Laws” shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services concerning the importation, exportation, transit of goods as relate to Customs duties and other taxes, or to prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods and other controlled items across national boundaries.

“Customs Administrations or Services” shall mean, in the United States of America the United States Customs Service, Department of the Treasury, and in Greece, the Customs Administration of the Ministry of Finance of the Hellenic Republic.

“Offense” shall mean any violation of the Customs laws as well as any attempted violation of such laws.

Article II. Scope of Assistance

1. The Parties agree to assist each other through their Customs Services to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.

2. Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon request, all information apt to ensure the accurate assessment of Customs duties and other taxes by the Customs Administrations.

3. Assistance, as provided in paragraphs 1 and 2, shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative and shall include but not be limited to proceedings on classification, value and other characteristics relevant to the enforcement of the Customs laws, and proceedings on fines, penalties, forfeitures, and liquidated damages.

4. All assistance under the present Agreement by either Party will be performed in accordance with its laws. Where the requesting Party is permitted to participate in actions in the territory of the requested Party as provided for in Article VII, such participation shall be subject to the laws of the requested Party.

Article III. Confidentiality

1. Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Party has given its express consent.

2. Any intelligence, documents or other information communicated or obtained under this Agreement shall be afforded in the receiving Country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that Country to the same kind of intelligence, documents and other information obtained in its own territory.

3. Inquiries, information, documents and other communications received by either Party shall, upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

Article IV. General Rules on Mutual Assistance

1. All actions under the present Agreement by either Party will be performed in accordance with its laws.

2. In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policies or other substantive national interest, assistance can be declined or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements. If compliance with a request is declined in application of this paragraph, a notification thereof shall be made to the requesting Party.

3. In cases where a request is made which the requesting Administration itself would be unable to comply with if requested by the other Administration, the requesting Administration shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Administration.

Article V. Form and Substance of Requests for Assistance

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the exigencies of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the authority making the request
- (b) the nature of the proceedings
- (c) the object of and the reason for the request
- (d) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known, and
- (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

Article VI. Channels of Communication

1. Assistance shall be carried out in direct communication between officials designated by the respective Customs Services.

2. In case the Customs Service of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request it shall attempt to obtain the requested information from the appropriate source in order to transmit it to the requesting Party.

Article VII. Execution of Requests

1. The requested Customs Service shall endeavor to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2. The Customs Service of either Party shall, upon the request of the other Party conduct, and permit the requesting Party to be present during, any necessary discussions or interviews, including the questioning of persons who might have information leading to the discovery of offenses.

3. The Customs Service of either Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party, undertake or may permit the requesting Party to undertake verifications, inspections, and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

4. A request by a Party that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the laws of the requested Party.

5. The requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.

6. In the event that the request cannot be complied with, the requesting Party shall be promptly notified of that fact, with a statement of the reasons and of circumstances which might be of importance for the further pursuit of the matter.

Article VIII. Files, Documents, and Witnesses

1. Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.

2. Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Party or of third Parties relating thereto shall remain unaffected.

3. With the agreement of the requested Party authorization may be given for officials specially designated by the requesting Party to consult in the offices of the requested Party, the relevant books, registers and other documents or data media held in those offices, take copies thereof, or extract any information or particulars relating to the offense.

Article IX. Witnesses and Experts

1. Where it is not sufficient for evidence to be given solely in the form of a written statement, at the request of the Customs Administration of either Party, the Customs Administration of the other Party, to the extent of its ability, shall authorize its officials to appear before a court in the territory of the requesting Party as witnesses or experts in the matter of a Customs offense.

2. The request for appearance shall specify, in particular, in what case and in what capacity the official is to be heard. The Customs Administration of the Party accepting the request shall, in authorizing appearance, state any limits with which its officials should comply in giving evidence.

Article X. Costs

The Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement. Expenses for witnesses and fees of experts in execution of the provisions of Article IX of the Agreement shall be borne by the requesting Party.

Article XI. Works of Art, Antiquities and Cultural Property

1. The Customs Administration of either Party shall, on its own initiative, communicate promptly to the Customs Administration of the other Party, if the latter is directly concerned, any available information on operations involving smuggling in works of art, antiquities of other cultural property, or on persons or means engaged in such operations.

2. Upon request, the Customs Administration of either Party shall, to the extent of its competence and ability, maintain special surveillance for a specified period over move-

ments of items mentioned in paragraph 1 of this Article, including movements of persons and means of transport involved.

Article XII. Special Instances of Assistance

1. Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain the Customs procedure used for clearing the goods.

2. The Customs Service of one Party, upon the request of the Customs Service of the other Party, shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance of:

- (a) means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party;
- (b) goods designated by the requesting Party as the object of an extensive illicit trade, of which it is the Country of destination;
- (c) particular persons known or suspected by the requesting Party of being engaged in an offense.

3. The Customs Services of the Parties shall, upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Party. In serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

4. The Customs Services of the Parties shall, upon request, provide each other documentation at their disposal relating to transportation and shipment of goods, showing value, disposition and destination of those goods.

Article XIII. Implementation of the Agreement

The Customs Administration of the United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America and the Ministry of Finance of the Hellenic Republic, may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement which are not questions of foreign policy or international law, and after consultation shall issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement, and shall endeavor by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

Article XIV. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes, that they have accepted its terms, and that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled.

2. The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been given.

In Witness Whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Athens, in duplicate, this 31st day of July, 1991, in the English and Greek languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

MICHAEL G. SOTIRHOS

For the Government of the Hellenic Republic:

IOANNIS PALEOKRASSAS

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΑ ΣΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΣΥΝΔΡΟΜΗ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΩΝ ΤΟΥΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

Η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και η Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Θεωρώντας ότι οι παραβάσεις των Τελωνειακών νόμων παραβιάζουν
τα οικονομικά, κοινωνικά, δημοσιονομικά και εμπορικά συμφέροντα των
αντιστοίχων χωρών τους,

Έχοντας υπόψη τη σημασία της εξασφάλισης της ακριβούς εκτί-
μησης των δασμών και των άλλων φόρων,

Πεισιμένες ότι η όραση εναντίον των Τελωνειακών παραβάσεων
μπορεί να γίνει περισσότερο αποτελεσματική με τη συνεργασία μεταξύ
των Τελωνειακών τους Υπηρεσιών,

Πεισιμένες ότι η αμοιβαία διοικητική συνδρομή αποτελεί ένα
αποτελεσματικό όργανο καταπολέμησης της παράνομης διακίνησης ειδών
πολιτιστικής ή καλλιτεχνικής φύσης,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν και να συμπληρώσουν τις πρακτικές
αμοιβαίας συνδρομής που εφαρμόζονται ήδη μεταξύ των Τελωνειακών τους
Υπηρεσιών.

Έχοντας υπόψη τη Σύσταση του Συμβουλίου Τελωνειακής Συνεργα-
σίας για την Αμοιβαία Διοικητική Συνδρομή της 5ης Δεκεμβρίου 1953,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Ορισμοί

Κατά την έννοια της παρούσας Συμφωνίας:

Ο όρος "Τελωνειακοί νόμοι" σημαίνει τους νόμους και κανονισμούς που εφαρμόζονται από τις Τελωνειακές Υπηρεσίες που αφορούν την εισαγωγή, εξαγωγή και διαμετακόμιση εμπορευμάτων σε σχέση με δασμούς και άλλους φόρους ή με απαγορεύσεις, περιορισμούς και άλλους παρόμοιους ελέγχους όσον αφορά τη διακίνηση εμπορευμάτων και άλλων ελεγχόμενων ειδών δια των εθνικών συνόρων.

Ο όρος "Τελωνειακές Διοικήσεις ή Υπηρεσίες" σημαίνει στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, την Τελωνειακή Υπηρεσία των Ηνωμένων Πολιτειών του Υπουργείου Οικονομικών, και στην Ελλάδα, την Τελωνειακή Υπηρεσία του Υπουργείου Οικονομικών της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Ο όρος "παράβαση" σημαίνει κάθε παράβαση των Τελωνειακών νόμων, όπως και κάθε απόπειρα παράβασης των νόμων αυτών.

Άρθρο 2

Έκταση Συνδρομής

1. Τα Μέρη συμφωνούν να βοηθούν το ένα το άλλο μέσω των Τελωνειακών τους Υπηρεσιών για την πρόληψη, ερεύνηση και καταστολή κάθε παράβασης, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η συνδρομή, όπως προβλέπεται στη Συμφωνία αυτή, περιλαμβάνει επίσης, μετά από αίτηση, όλες τις πληροφορίες που είναι πρόσφορες για την εξασφάλιση της ακριβούς εκτίμησης των δασμών και άλλων φόρων από τις Τελωνειακές Υπηρεσίες.

3. Η συνδρομή, όπως προβλέπεται στις παραγράφους 1 και 2, παρέχεται για χρήση σε όλες τις διαδικασίες, δικαστικές, διοικητικές, ή ερευνητικές και περιλαμβάνει, χωρίς και να περιορίζεται σε αυτές, διαδικασίες για την κατάταξη, την αξία και άλλα χαρακτηριστικά σχετικά με την εφαρμογή των Τελωνειακών νόμων, όπως και διαδικασίες επιβολής προστίμων, ποινών, κατασχέσεων και προομφωνημένων αποζημιώσεων.

4. Κάθε Συνδρομή, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, από το ένα ή το άλλο Μέρος, θα διενεργείται σύμφωνα με τους νόμους του. Όταν στο αιτούν Μέρος παρέχεται η άδεια συμμετοχής σε ενέργειες μέσα στην Επικράτεια του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, όπως προβλέπεται στο άρθρο 7, η συμμετοχή αυτή θα υπόκειται στους νόμους του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

Άρθρο 3

Εμπιστευτικότητα

1. Πληροφορίες, έγγραφα και άλλες γνωστοποιήσεις περιεχόμενες στα πλαίσια αμοιβαίας συνδρομής μπορεί να χρησιμοποιούνται μόνο για τους σκοπούς που καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, περιλαμβανομένης και της χρήσης τους σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες. Πληροφορίες, έγγραφα και άλλες γνωστοποιήσεις του είδους αυτού μπορούν να χρησιμοποιούνται για άλλους σκοπούς μόνο εφόσον το Μέρος που τις παρέχει έχει δώσει τη ρητή του συναίνεση.

2. Κάθε επεξεργασμένη πληροφορία, έγγραφα ή άλλες πληροφορίες, που γνωστοποιούνται ή περιέχονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας, τυγχάνουν στη χώρα που περιέχονται της ίδιας προστασίας από άποψη εμπιστευτικότητας και επισήμου απορρήτου με εκείνη που εφαρμόζεται από την τελευταία αυτή χώρα στις ίδιου είδους επεξεργασμένες πληροφορίες, έγγραφα και άλλες πληροφορίες που αποκτώνται στη δική της Επικράτεια.

3. Έρευνες, πληροφορίες, έγγραφα και άλλες γνωστοποιήσεις που περιέχονται στο ένα ή στο άλλο Μέρος θα χαρακτηρίζονται σαν εμπιστευτικές, μετά από αίτηση του παρέχοντος Μέρους. Οι λόγοι μιας τέτοιας αίτησης θα μνημονεύονται ρητά.

Άρθρο 4

Γενικοί Κανόνες Αμοιβαίας Συνδρομής

1. Όλες οι ενέργειες, βάσει της παρούσας Συμφωνίας από το ένα ή το άλλο Μέρος θα διενεργούνται σύμφωνα με τους νόμους του.

2. Στις περιπτώσεις που το Μέρος στο οποίο απευθύνεται η αίτηση είναι της γνώμης ότι η συμμόρφωση με μια αίτηση θα παρέβλαπτε την κυριαρχία, την ασφάλεια, την κυβερνητική πολιτική ή άλλο ουσιώδες εθνικό του συμφέρον, μπορεί να αρνηθεί την συνδρομή ή να θέσει τη συμμόρφωση υπό τον όρο της ικανοποίησης ορισμένων προϋποθέσεων ή απαιτήσεων. Εάν η συμμόρφωση με μια αίτηση αποτελέσει αντικείμενο άρνησης και εφαρμογή της παρούσας παραγράφου, γίνεται ανακοίνωση περί του γεγονότος αυτού στο αιτούν Μέρος.

3. Στις περιπτώσεις όπου υποβάλλεται αίτηση προς την οποία η ίδια η αιτούσα Υπηρεσία δεν θα ήταν σε θέση να συμμορφωθεί εάν η αίτηση προερχόταν από άλλη Υπηρεσία η αιτούσα Υπηρεσία επιστά την προαρχή στο γεγονός αυτό με την αίτησή της. Η συμμόρφωση με μια τέτοια αίτηση θα απόκειται στη διακριτική ευχέρεια της Υπηρεσίας προς την οποία απευθύνεται.

Άρθρο 5

Τύπος και Περιεχόμενο Αιτήσεων Συνδρομής

1. Οι αιτήσεις, βάσει της παρούσας Συμφωνίας γίνονται εγγράφως. Την αίτηση συνοδεύουν έγγραφα που είναι αναγκαία για την εκτέλεσή της. Όταν απαιτείται λόγω της ανάγκης των περιστάσεων, είναι δυνατή η άποδοχή προφορικών αιτήσεων οι οποίες όμως επιβεβαιώνονται εγγράφως.

2. Οι αιτήσεις, βάσει της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, περιλαμβάνουν τις ακόλουθες πληροφορίες:

- (α) την Αρχή που υποβάλλει την αίτηση
- (β) το είδος των διαδικασιών
- (γ) το αντικείμενο και το λόγο της αίτησης
- (δ) τα ονόματα και τις διευθύνσεις των Μερών που εμπλέκονται στις διαδικασίες, εφόσον είναι γνωστά, και
- (ε) μια σύντομη περιγραφή της αντιμετωπιζόμενης υπόθεσης και των παρεμπλεκόμενων, σε αυτή νομικών στοιχείων.

Άρθρο 6

Δίαιτοι Επικοινωνίας

1. Η σύνδρομή θα διενεργείται με απευθείας επικοινωνία μεταξύ υπαλλήλων που ορίζονται από τις αντίστοιχες Τελωνειακές Υπηρεσίες.

2. Στην περίπτωση που η Τελωνειακή Υπηρεσία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση δεν είναι η αρμόδια Υπηρεσία για τη συμμόρφωση με την αίτηση, καταβάλλει προσπάθειες για την εξασφάλιση των αιτουμένων πληροφοριών από την κατάλληλη πηγή προκειμένου να τις διαβιβάσει στο αιτούν μέρος.

Άρθρο 7

Εκτέλεση των Αιτήσεων

1. Η Τελωνειακή Υπηρεσία, προς την οποία απευθύνεται η αίτηση καταβάλλει προσπάθειες για την εξασφάλιση κάθε επισήμου ή δικαστικού μέτρου που είναι αναγκαίο για την ανταπόκριση στην αίτηση.

2. Η Τελωνειακή Υπηρεσία του ενός ή του άλλου Μέρους, μετά από αίτηση του άλλου Μέρους, διενεργεί και επιτρέπει στο αιτούν μέρος να παρίσταται σε όλες τις αναγκαίες συζητήσεις ή συνεντεύξεις, περιλαμβανομένης και της εξέτασης προσώπων που ενδέχεται να διαθέτου πληροφορίες που οδηγούν στην ανακάλυψη παραβάσεων.

3. Η Τελωνειακή Υπηρεσία του ενός ή του άλλου συμβαλλομένου Μέρους, μετά από αίτηση της Τελωνειακής Υπηρεσίας του άλλου Μέρους, αναλαμβάνει ή μπορεί να επιτρέψει στο αιτούν Μέρος να αναλαμβάνει επαληθεύσεις, επιθεωρήσεις, και έρευνες για την αποκάλυψη των πραγματικών περιστατικών σε σχέση με τα θέματα στα οποία αναφέρεται η παρούσα Συμφωνία.

4. Αίτηση Μέρους να ακολουθηθεί μια ορισμένη διαδικασία ικανοποιείται, με την τήρηση των νόμων του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

5. Στο αιτούν Μέρος, εφόσον το ζητήσει, γνωστοποιείται ο χρόνος και ο τόπος της ενέργειας που πρόκειται να αναληφθεί σε ανταπόκριση στην αίτηση έτσι ώστε να είναι δυνατός ο συντονισμός της ενεργείας αυτής.

6. Στην περίπτωση που δεν είναι δυνατή η συμμόρφωση προς την αίτηση γίνεται ταχεία γνωστοποίηση του γεγονότος αυτού προς το αιτούν Μέρος, με μια έκθεση των λόγων και συνθηκών που μπορεί να είναι σημαντικές για την περαιτέρω συνέχιση της υπόθεσης.

Άρθρο 8

Φάκελλοι, Έγγραφα και Μάρτυρες

1. Πρωτότυπα φακέλλων, εγγράφων και άλλου υλικού ζητούνται μόνο στις περιπτώσεις όπου δεν αρκούν αντίγραφα. Κατόπιν ειδικής αίτησης αντίγραφα τέτοιων φακέλλων, εγγράφων και άλλου υλικού θα επικυρούνται καταλλήλως.

2. Πρωτότυπα φακέλλων, εγγράφων και άλλου υλικού που διαβιβάζονται, επιστρέφονται το συντομότερο δυνατότα δικαιώματα του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή τρίτων Μερών που αναφέρονται σε αυτό παραμένουν απαράβλαπτα.

3. Με τη συμφωνία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να παρέχεται άδεια σε ειδικά οριζόμενους από το αιτούν Μέρος υπαλλήλους να συμβουλευούνται στα γραφεία του Μέρους, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, τα σχετικά βιβλία, πρωτόκολλα και άλλα έγγραφα

ή στοιχεία σε μαγνητικά μέσα που τηρούνται στα γραφεία αυτά, να παραλαμβάνουν αντίγραφο τους ή να αρθούνται κάθε πληροφορία ή στοιχεία που αναφέρονται στην παράβαση.

Άρθρο 9

Μάρτυρες και Εμπειρογνώμονες

1. Όταν δεν είναι επαρκής η προσκόμιση αποδεικτικών μέσων αποκλειστικά με τη μορφή έγγραφης κατάθεσης, μετά από αίτηση της Τελωνειακής Υπηρεσίας του ενός ή του άλλου Μέρους, η Τελωνειακή Υπηρεσία του άλλου Μέρους, στην έκταση της δυνατότητάς της, εξουσιοδοτεί τους υπαλλήλους της να παρίστανται ενώπιον Δικαστηρίου στην Επικράτεια του αιτούντος Μέρους ως μάρτυρες ή εμπειρογνώμονες, σε θέματα τελωνειακών παραβάσεων.

2. Η αίτηση παράστασης καθορίζει ιδιαίτερος σε ποιά υπόθεση και με ποιά ιδιότητα πρόκειται να εξετασθεί ο υπάλληλος.

Η Τελωνειακή Υπηρεσία του Μέρους που αποδέχεται την αίτηση καθορίζει κατά τη χορήγηση άδειας παράστασης τα όρια προς τα οποία θα πρέπει να συμμορφώνονται οι υπάλληλοί της κατά την κατάθεσή τους.

Άρθρο 10

Δαπάνες

Τα Μέρη παραιτούνται κάθε αξίωσης για αποζημίωση δαπανών που συνεπάγεται η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Οι δαπάνες για μάρτυρες και η αμοιβή Εμπειρογνομόνων, σε εκτέλεση των διατάξεων του άρθρου 9 της Συμφωνίας βαρύνουν το αιτούν μέρος.

Άρθρο 11

Έργα Τέχνης, Αρχαιότητες και Πολιτιστική Κληρονομιά

1. Η Τελωνειακή Υπηρεσία καθενός από τα Μέρη, με δική της πρωτοβουλία γνωστοποιεί ταχέως στην Τελωνειακή Διοίκηση του άλλου Μέρους, εφόσον η τελευταία έχει άμεσο ενδιαφέρον, κάθε διαθέσιμη πληροφορία για δραστηριότητες που περιλαμβάνουν λαθρεμπορία έργων τέχνης, αρχαιοτήτων ή άλλων πολιτιστικών θησαυρών ή για πρόσωπα ή μέσα που εμπλέκονται σε τέτοιες δραστηριότητες.

2. Μετά από αίτηση, η Τελωνειακή Υπηρεσία του ενός ή του άλλου Μέρους, στην έκταση της αρμοδιότητας και της δυνατότητάς της, ασκεί ειδική επιτήρηση για μια καθοριζόμενη χρονική περίοδο πάνω στις διακινήσεις ειδών που μνημονεύονται στην παράγραφο 1 του άρθρου αυτού περιλαμβανομένων και των κινήσεων των αναμειγμένων προσώπων και μέσων μεταφοράς.

Άρθρο 12

Ειδικές Περιπτώσεις Συνδρομής

1. Μετά από αίτηση, οι Τελωνειακές Υπηρεσίες πληροφορούν η μία την άλλη αν εμπόρευματα εξαχθέντα από την Επικράτεια ενός Μέρους, εισήχθησαν νόμιμα στην Επικράτεια του άλλου Μέρους. Μετά από αίτηση, οι πληροφορίες περιλαμβάνουν την Τελωνειακή διαδικασία που εφαρμόστηκε για τον εκτελωνισμό των εμπορευμάτων.

2. Η Τελωνειακή Υπηρεσία ενός Μέρους, μετά από αίτηση της Τελωνειακής Υπηρεσίας του άλλου Μέρους, ασκεί στην έκταση της δυνατότητάς της ειδική επιτήρηση επί:

(α) μέσων μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι χρησιμοποιούνται σε παραβάσεις μέσα στην Επικράτεια του αιτούντος Μέρους.

(β) εμπορευμάτων που προσδιορίζονται από το αιτούν Μέρος ως αντικείμενο εκτεταμένου παρανόμου εμπορίου του οποίου το Μέρος αυτό είναι η χώρα προορισμού.

(γ) συγκεκριμένων προσώπων για τα οποία είναι γνωστό ή υπάρχει υπόνοια από το αιτούν Μέρος ότι έχουν ανάμιξη σε παράβαση.

3. Οι Τελωνειακές Υπηρεσίες των Μερών μετά από αίτηση που παρέχουν η μία στην άλλη όλες τις διαθέσιμες πληροφορίες που αφορούν σε δραστηριότητες που μπορούν να απολήξουν σε παραβάσεις μέσα στην επικράτεια του άλλου Μέρους. Σε σοβαρές περιπτώσεις που θα μπορούσαν να ουνεπάγονται ουσιώδη βλάβη της οικονομίας, της δημόσιας υγείας, της δημόσιας ασφάλειας ή κάθε άλλου ζωτικού συμφέροντος του άλλου Μέρους, οι πληροφορίες αυτές θα παρέχονται χωρίς την υποβολή αίτησης.

4. Οι Τελωνειακές Υπηρεσίες των Μερών, μετά από αίτηση, παρέχουν η μια στην άλλη έγγραφα που έχουν στη διάθεσή τους και που αναφέρονται στην μεταφορά και αποστολή εμπορευμάτων με ένδειξη της αξίας της διάθεσης και του προσορισμού των εμπορευμάτων αυτών.

Άρθρο 13

Εφαρμογή της Συμφωνίας

Η Τελωνειακή Υπηρεσία των Ηνωμένων Πολιτειών του Υπουργείου Οικονομικών των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και η Τελωνειακή Διοίκηση του Υπουργείου Οικονομικών της Ελληνικής Δημοκρατίας μπορούν να επικοινωνούν απευθείας με σκοπό την αντιμετώπιση θεμάτων που προκύπτουν από την παρούσα Συμφωνία και τα οποία δεν αποτελούν θέματα εξωτερικής πολιτικής ή διεθνούς δικαίου, μετά δε από διαβουλεύσεις εκδίδουν διοικητικές οδηγίες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και καταβάλλουν προσπάθειες, με αμοιβαία συμφωνία, για την επίλυση προβλημάτων ή αμφισβητήσεων που προκύπτουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας.

Άρθρο 14

Θέση σε Ισχύ και Λήξη

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την ενενηκοστή ημέρα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα Μέρη γνωστοποιούν το ένα στο άλλο με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων ότι αποδέχονται τους όρους της και ότι όλα τα εθνικά νομικά προαπαιτούμενα, για τη θέση της σε ισχύ, έχουν πληρωθεί.

2. Τα Μέρη συμφωνούν να συναντηθούν για να αναθεωρήσουν την παρούσα Συμφωνία στο τέλος περιόδου πέντε ετών υπολογιζομένων από την ημερομηνία της θέσης της σε ισχύ, εκτός αν γνωστοποιήσουν αμοιβαία και εγγράφως ότι δεν χρήζει αναθεώρησης.

3. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να λήξει με γραπτή γνωστοποίηση δια της διπλωματικής οδού και θα πάψει να ισχύει έξι μήνες μετά τη διενέργεια μιας τέτοιας γνωστοποίησης.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ, οι υπογεγραμμένοι, δεδόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα στις 31 του μηνός Ιουλίου έτος χίλια εννέακόσια ενενήντα ένα, σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική και Ελληνική γλώσσα των οποίων και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση
των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής



Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE
CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE
ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés "les Parties",

Considérant que les infractions à la législation douanière portent atteinte aux intérêts économiques, sociaux, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs;

Considérant qu'il est important d'assurer le recouvrement exact des droits de douane et autres taxes;

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par la coopération entre leurs services douaniers;

Convaincus que l'assistance administrative mutuelle constitue un instrument efficace de lutte contre le trafic illicite des objets à caractère culturel ou artistique;

Désireux de renforcer et de compléter les pratiques d'assistance mutuelle d'ores et déjà en vigueur entre leurs administrations douanières;

Tenant compte de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle, du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

L'expression "législation douanière" s'entend des lois et règlements appliqués par les services douaniers à l'importation, l'exportation et au transit des marchandises, qu'il s'agisse des droits de douane et des taxes, ou des interdictions, restrictions et autres contrôles similaires relatifs au mouvement des marchandises à travers les frontières nationales ou à d'autres éléments soumis à des contrôles.

L'expression "administrations des douanes ou services douaniers" s'entend, dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Service des douanes du Département du trésor des États-Unis, et, dans le cas de la République hellénique, de l'Administration des douanes du Ministère des finances de la République hellénique.

Le terme "infraction" s'entend de toute infraction à la législation douanière ainsi que de toute tentative d'infraction à cette législation.

Article II. Champ d'application de l'assistance

1. Les Parties conviennent de se prêter mutuellement assistance par le biais de leurs services douaniers afin de prévenir, d'enquêter et de réprimer toute infraction, dans des conditions conformes au présent Accord.
2. L'assistance prévue dans le présent Accord s'étend également, sur demande, à toutes les informations, de manière à permettre aux administrations douanières de recouvrer exactement les droits de douane et autres taxes.
3. L'assistance telle qu'elle est prévue aux paragraphes 1 et 2 est fournie pour toute procédure, qu'elle soit judiciaire, administrative ou inquisitoire et comprend, sans pour autant y être limitée, les procédures relatives à la classification, à la valeur et à d'autres caractéristiques propres à assurer l'application de la législation douanière ainsi que les procédures relatives aux amendes, pénalités, confiscations et dommages et intérêts.
4. Toute l'assistance prévue par le présent Accord est assurée par l'une ou l'autre des Parties conformément à son droit interne. Lorsque, conformément aux dispositions de l'article VII, la Partie requérante est autorisée à participer à des actions sur le territoire de la Partie requise, cette assistance est assujettie au droit de la Partie requise.

Article III. Confidentialité

1. Les informations, pièces et autres communications reçues dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent servir qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord, y compris dans les procédures judiciaires ou administratives. Elles ne peuvent servir à d'autres fins que si la Partie qui les a communiquées y a consenti expressément.
2. Tous les renseignements, documents et autres informations communiqués ou obtenus en application du présent Accord se voient accorder, dans le pays qui les reçoit, la même protection, concernant leur caractère confidentiel et le secret officiel, que celle accordée par ce pays aux renseignements, documents et autres informations de même nature obtenus sur son propre territoire.
3. Les demandes de renseignements, les informations, les documents et autres communications communiqués ou obtenus par l'une ou l'autre des Parties sont, à la demande de la Partie qui les communique, traités comme confidentiels. Il est fait état des raisons de cette demande.

Article IV. Règles générales applicables à l'assistance mutuelle

1. Toutes les mesures prises par l'une ou l'autre des Parties en application du présent Accord doivent être conformes à sa législation.
2. Dans les cas où la Partie requise est d'avis que l'octroi de l'assistance demandée porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à tout autre intérêt national essentiel, elle peut refuser d'accorder l'assistance ou la subordonner à certaines conditions. Dans l'éventualité où la demande ne peut être satisfaite en application du présent paragraphe, la Partie requérante en est avisée.

3. Dans les cas où l'administration requérante fait une demande qu'elle ne pourrait satisfaire elle-même si la demande lui était adressée par l'autre administration, l'administration requérante attire l'attention sur ce point dans sa demande. La satisfaction d'une telle demande est à la discrétion de l'administration requise.

Article V. Forme et contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes d'assistance faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents requis pour y faire droit sont joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, les demandes verbales peuvent également être acceptées, mais sont confirmées par écrit.

2. Dans les demandes présentées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article figurent les renseignements suivants :

- (a) autorité dont émane la demande;
- (b) nature de la procédure;
- (c) objet et motif de la demande;
- (d) noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus, et
- (e) bref exposé des faits considérés et éléments juridiques en jeu.

Article VI. Voies de communication

1. L'assistance est assurée par une communication directe entre les fonctionnaires désignés par les services douaniers respectifs.

2. Si le service douanier de la Partie requise n'est pas l'organisme compétent pour donner suite à la demande, il s'efforce d'obtenir le renseignement requis auprès de la source appropriée, de manière à le transmettre à la Partie requérante.

Article VII. Suite donnée aux demandes

1. Le service douanier requis s'efforce d'obtenir toute mesure officielle ou judiciaire nécessaire à la satisfaction de la demande.

2. Le service douanier de l'une ou l'autre Partie procède, à la demande de l'autre Partie, à tous les entretiens ou discussions, y compris à l'interrogatoire des personnes susceptibles d'avoir des renseignements conduisant à la découverte d'infractions, et autorise la Partie requérante à y être présente.

3. A la demande du service douanier de l'autre Partie, le service douanier de l'une ou de l'autre Partie procède ou peut autoriser la Partie requérante à procéder à des vérifications, des contrôles ainsi qu'à des enquêtes eu égard aux questions visées dans le présent Accord.

4. Une demande formulée par une Partie, visant à ce qu'une certaine procédure soit observée, doit être satisfaite, sous réserve de la législation de la Partie requise.

5. Si elle en fait la demande, la Partie requérante est informée du lieu et du moment où les mesures seront prises en réponse à sa demande, de telle sorte que l'action puisse être coordonnée.

6. Dans l'éventualité où la demande ne peut être satisfaite, la Partie requérante en est promptement notifiée, la notification étant accompagnée d'une déclaration des raisons et des circonstances susceptibles d'être importantes pour la suite à donner à l'affaire.

Article VIII. Dossiers, documents et témoins

1. Une Partie ne peut demander les originaux des dossiers, documents et autres pièces que si des copies ne suffiraient pas. Si la demande en est faite expressément, les copies desdits dossiers, documents et autres pièces sont dûment authentifiées.

2. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces ayant été communiqués sont renvoyés le plus rapidement possible. Les droits y relatifs de la Partie requise ou des tierces parties ne sont pas affectés.

3. Avec l'accord de la Partie requise, l'autorisation peut être donnée à des fonctionnaires spécialement désignés par la Partie requérante de consulter, dans les locaux de la Partie requise, les livres, registres et autres documents ou média informatiques pertinents tenus dans ces locaux, d'en prendre des copies ou d'en extraire toute information ou tout renseignement concernant l'infraction.

Article IX. Témoins et experts

1. Lorsqu'il ne suffit pas que les preuves ne soient données que sous la forme d'un témoignage écrit, à la demande de l'administration des douanes de l'une ou de l'autre Partie, l'administration des douanes de l'autre Partie, dans la mesure de ses possibilités, autorise ses fonctionnaires à comparaître devant un tribunal du territoire de la Partie requérante en qualité de témoins ou d'experts dans l'affaire d'une infraction à la législation douanière.

2. La demande de comparution précise, en particulier, dans quelle affaire et en quelle qualité le fonctionnaire doit être entendu. L'administration des douanes de la Partie qui accepte la demande indique, en autorisant la comparution, les limites éventuelles que ses fonctionnaires doivent respecter en portant témoignage.

Article X. Frais

Les Parties renoncent à toute demande de remboursement des frais subis dans la mise en application du présent Accord. Les dépenses subies par les témoins et les honoraires des experts comparissant en exécution des dispositions de l'article IX de l'Accord sont pris en charge par la Partie requérante.

Article XI. Oeuvres d'art, antiquités et biens culturels

1. De sa propre initiative, l'administration des douanes de l'une ou de l'autre Partie communique promptement à l'administration des douanes de l'autre Partie, dans la mesure où cette dernière est directement concernée, tous les éléments d'information dont elle dispose sur les opérations impliquant la contrebande d'oeuvres d'art, d'antiquités et d'autres biens culturels, ou sur les personnes ou moyens engagés dans ces opérations.

2. Sur demande, l'administration des douanes de l'une ou de l'autre Partie exerce, dans la mesure de ses compétences et de ses capacités, une surveillance spéciale pendant une période spécifiée sur les mouvements des éléments mentionnés au paragraphe 1 du présent article, y compris sur les mouvements des personnes et des moyens de transport en cause.

Article XII. Cas particuliers d'assistance

1. Les services douaniers se communiquent sur demande les renseignements nécessaires pour s'assurer que les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties ont été importées légalement sur le territoire de l'autre Partie. Les renseignements comprennent, sur demande, une indication de la procédure de dédouanement des marchandises.

2. Le service douanier d'une Partie exerce, à la demande du service douanier de l'autre Partie, et dans les limites de ses capacités, une surveillance particulière sur :

- (a) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de la Partie ayant formulé la demande;
- (b) les biens désignés par la Partie ayant formulé la demande comme faisant l'objet d'un trafic clandestin à grande échelle à destination du territoire de ladite Partie;
- (c) les personnes connues de la Partie requérante pour commettre une infraction ou suspectées par celle-ci d'en commettre une.

3. Les services douaniers des Parties se communiquent sur demande tous les autres renseignements sur les activités susceptibles de conduire à des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Dans les cas graves, qui pourraient entraîner des dommages substantiels pour l'économie, la santé publique, la sécurité de la population ou pour tout autre intérêt vital de l'autre Partie, ces renseignements sont communiqués sans qu'ils aient été demandés par ladite Partie.

4. Les services douaniers des Parties se communiquent sur demande les documents en leur possession relatifs au transport et à l'expédition des marchandises, sur lesquels figurent la valeur, la nature et la destination de ces marchandises.

Article XIII. Mise en oeuvre de l'Accord

L'Administration des douanes du Service des douanes du Département du trésor des États-Unis d'Amérique et le Ministère des finances de la République hellénique peuvent communiquer directement entre eux afin de traiter des questions ressortant du présent Accord, sous réserve qu'il ne s'agisse pas de questions de politique étrangère ou de droit international, et, après consultation, émettent toutes les directives administratives propres à la mise en oeuvre du présent Accord; ils s'efforcent en outre de régler d'un commun accord les problèmes que poserait l'interprétation ou l'application de l'Accord, ainsi que de lever les doutes éventuels à cet égard.

Article XIV. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le quatre-vingt dixième jour suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées par un échange de notes diplomatiques qu'elles en ont agréé les conditions et qu'elles ont accompli toutes les formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Les Parties conviennent de se réunir pour revoir le présent Accord cinq ans après la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne s'informent par écrit qu'aucun réexamen n'est nécessaire.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par la voie diplomatique et cessera d'avoir effet six mois après la notification de la dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Athènes, en deux exemplaires, le 31 juillet 1991, en langues anglaise et grecque, chacun des textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MICHAEL G. SOTIRHOS

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

IOANNIS PALEOKRASSAS

